



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

| | | | | | | | | |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Naziv kolegija | Teorije prevođenja | akad. god. | 2020./2021. | | | | | |
| Naziv studija | Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski | ECTS | 3 | | | | | |
| Sastavnica | Odjel za francuske i frankofonske studije | | | | | | | |
| Razina studija | <input type="checkbox"/> preddiplomski | <input checked="" type="checkbox"/> diplomski | <input type="checkbox"/> integrirani | <input type="checkbox"/> poslijediplomski | | | | |
| Vrsta studija | <input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni | <input type="checkbox"/> sveučilišni | <input type="checkbox"/> stručni | <input type="checkbox"/> specijalistički | | | | |
| Godina studija | <input checked="" type="checkbox"/> 1. | <input type="checkbox"/> 2. | <input type="checkbox"/> 3. | <input type="checkbox"/> 4. | <input type="checkbox"/> 5. | | | |
| Semestar | <input type="checkbox"/> zimski | <input type="checkbox"/> I. | <input checked="" type="checkbox"/> II. | <input type="checkbox"/> III. | <input type="checkbox"/> IV. | <input type="checkbox"/> V. | | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> ljetni | <input type="checkbox"/> VI. | <input type="checkbox"/> VII. | <input type="checkbox"/> VIII. | <input type="checkbox"/> IX. | <input type="checkbox"/> X. | | |
| Status kolegija | <input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij | <input type="checkbox"/> izborni kolegij | <input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | Nastavničke kompetencije | <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE | | | |
| Opterećenje | 2 | P | 0 | S | 0 | V | Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje | <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE |
| Mjesto i vrijeme izvođenja nastave | Stari kampus, prema oglašenom rasporedu | | | Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij | | | francuski | |
| Početak nastave | 22.2.2021. | | | Završetak nastave | | | 4.6.2021. | |
| Preduvjeti za upis kolegija | Upisan II. semestar 1. godine diplomskog studija prevoditeljstva | | | | | | | |
| Nositelj kolegija | izv.prof. dr.sc. Vanda Mikšić | | | | | | | |
| E-mail | vmiksic@unizd.hr | | | Konzultacije | Uto 10h-12h | | | |
| Izvođač kolegija | | | | | | | | |
| E-mail | | | | Konzultacije | | | | |
| Suradnik na kolegiju | | | | | | | | |
| E-mail | | | | Konzultacije | | | | |
| Suradnik na kolegiju | | | | | | | | |
| E-mail | | | | Konzultacije | | | | |
| Vrste izvođenja nastave | <input checked="" type="checkbox"/> predavanja | <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice | <input type="checkbox"/> vježbe | <input type="checkbox"/> e-učenje | <input type="checkbox"/> terenska nastava | | | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža | <input type="checkbox"/> laboratorij | <input type="checkbox"/> mentorski rad | <input type="checkbox"/> ostalo | | | |
| Ishodi učenja kolegija | Odslušavši kolegij, studenti će moći: 1) objasniti temeljne pojmove traduktologije; 2) razlikovati pojedina povijesna razdoblja u razvoju traduktološke misli; 3) razlikovati pojedine pristupe i teorije prevođenja; 4) objasniti osnovne pojmove i obilježja pojedinih teorija prevođenja; 5) usporediti pojedine aspekte različitih teorija prevođenja; 6) razlikovati osnovne vrste prevođenja i njihova obilježja; 7) samostalno prepoznavati, otkrivati i kritički promišljati te diskutirati o određenim problemima vezanim za traduktologiju. | | | | | | | |
| Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi | Na razini programa studenti će nakon odslušanog kolegija moći: 1) poznavati i služiti se temeljnim pojmovima traduktologije 2) poznavati pojedine pristupe i teorije prevođenja 3) poznavati povijesni pregled prijevodne djelatnosti i teorijskih promišljanja zapadnog kruga, s naglaskom na Francuskoj 4) primijeniti metode istraživanja u svrhu redigiranja stručnog ili znanstvenog rada | | | | | | | |

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

| | | | | | | |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------|--------------------------------|
| | | 5) produbiti jezične znanja i vještine do razine C1 s elementima C2 prema ZERO-j-u do završetka studijskog programa 6) uočiti potrebu za stalnim učenjem i stručnim usavršavanjem | | | | |
| Načini praćenja studenata | <input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave | <input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu | <input type="checkbox"/> domaće zadaće | <input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija | <input type="checkbox"/> istraživanje | |
| | <input type="checkbox"/> praktični rad | <input type="checkbox"/> eksperimentalni rad | <input type="checkbox"/> izlaganje | <input type="checkbox"/> projekt | <input checked="" type="checkbox"/> seminar | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i) | <input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit | <input type="checkbox"/> usmeni ispit | <input type="checkbox"/> ostalo: | | |
| Uvjeti pristupanja ispitu | Redovito pohađanje nastave i predan pisani rad (barem 7 dana prije pristupanja ispitu). | | | | | |
| Ispitni rokovi | <input type="checkbox"/> zimski ispitni rok | | <input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok | <input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok | | |
| Termini ispitnih rokova | naknadno | | | | | |
| Opis kolegija | Cilj predmeta je upoznati studente s temeljnim pojmovima, pristupima i teorijama prevođenja, kao i pružiti uvid u povijesni razvoj traduktološke misli. Ovi osnovni pojmovi dalje će se produbljivati na drugim kolegijima. Pritom će se kombinirati metode izravnog poučavanja i aktivnog učenja, te će se studenti trebati pripremati za pojedine teme kod kuće, kako bi se na satu moglo o njima raspravljati te znanja stjecati i konstruktivističkim pristupom. Usred semestra studenti će imati priliku pisati kolokvij. Student će tijekom semestra biti dužan izraditi kraći pisani prikaz (2-3 kartice, na francuskom) nekog znanstvenog ili stručnog članka, poglavlja ili kraćeg djela na odabranu traduktološku temu, prema uputama nastavnika. | | | | | |
| Sadržaj kolegija (nastavne teme) | 1-2. Uvodno predavanje : Što je prevođenje? Čemu obrazovanje iz prevodilaštva? 3-4. Što je traduktologija? Tko je prevoditelj? 5-6. Povijesni pregled: razmišljanje o prevođenju i prijevodne prakse od Antike do 14. st., s naglaskom na teritorij Francuske 7.-8. Povijesni pregled: razmišljanje o prevođenju i prijevodne prakse od 15. do 18. stoljeća, s naglaskom na teritorij Francuske 9-10. Povijesni pregled: razmišljanje o prevođenju i prijevodne prakse od 19. st. do početka znanosti o prevođenju, s naglaskom na teritorij Francuske 11-12. Prevođenje danas: vrste i oblici prevođenja. Razni pristupi prevođenju 13-14. ponavljanje 15-16. kolokvij 17.18. Lingvistički pristupi I – Mounin i Ladmira 19-20. Lingvistički (stilističko-kontrastivni) pristupi II – Vinay i Darbelnet 21-22. Interpretativna teorija – Seleskovitch i Lederer 23-24. Komunikacijski pristup: Teorija skoposa 25-26. Semiotički pristup: Teorija polisistema – Even-Zohar i Toury 27-28. ponavljanje 29-30. Zaključno predavanje; rasprava o studentskim prikazima | | | | | |
| Obvezna literatura | -Ballard, Michel: <i>Histoire de la traduction: repères historiques et culturels</i> , Bruxelles, de Boeck, 2013. -Guidère, Mathieu: <i>Introduction à la traductologie</i> , De Boeck, Bruxelles, 2010. -Pavlović, Nataša: <i>Uvod u teorije prevođenja</i> , Leykam, Zagreb, 2015. -Le Calvé-Ivičević: -Le Calvé-Ivičević, Évaïne: <i>Lectures en traductologie</i> – elektronska skripta, http://www.unizd.hr/Portals/41/Lectures%20en%20traductologie%20C.pdf | | | | | |
| Dodatna literatura | -Ladmira, Jean-René: <i>Traduire; théorèmes pour la traduction</i> , Gallimard, Paris, 1994. -Mounin, Georges: <i>Les problèmes théoriques de la traduction</i> , Gallimard, Paris, 1998. -Vinay, Jean-Paul –Darbelnet, Jean: <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i> , Didier, Paris, 1977. -Lederer, M. et Seleskovitch, D.: <i>Interpréter pour traduire</i> , Didier érudition, Paris, 1986. -Even-Zohar, Itamar: <i>Polysystem Studies</i> , u: <i>Poetics Today</i> , sv. 11, br. 1, 1990. | | | | | |
| Mrežni izvori | | | | | | |
| Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO) | Samo završni ispit | | | | | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit | <input type="checkbox"/> završni usmeni ispit | <input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit | <input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit | | |
| | <input type="checkbox"/> samo | <input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> seminarski | <input type="checkbox"/> praktični | <input type="checkbox"/> drugi |



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

| | kolokvij/zadaće | zadaca i završni ispit | seminarski rad | rad i završni ispit | rad | oblici |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|----------------|---------------------|-----|--------|
| Način formiranja završne ocjene (%) | 10% redovito pohađanje nastave, priprema za nastavu i aktivnost na satu 20% samostalan pisani rad 70% pismeni ispit | | | | | |
| Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | 0-55 | % nedovoljan (1) | | | | |
| | 56-65 | % dovoljan (2) | | | | |
| | 66-80 | % dobar (3) | | | | |
| | 81-90 | % vrlo dobar (4) | | | | |
| | 91-100 | % izvrstan (5) | | | | |
| Način praćenja kvalitete | <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo | | | | | |
| Napomena / Ostalo | <p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p> | | | | | |